ARTELEKU
2010

MUGIMENDUZKO IRUDIEN LABORATEGIA

LABORATORIO DE IMAGEN EN MOVIMIENTO

Ekoizpena | Producción

arteleku

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Elkarlana | Colaboración

Animac

Ajuntament de Lleida

TABAKALERA

KOORDINAZIOA / COORDINACIÓN: ISABEL HERGUERA

MUGIMENDUZKO IRUDIEN LABORATEGIA

Laborategiaren xedea da ingurune teoriko eta praktiko bat sortzea, ikus-entzunezkoen alorrean esperimentatu eta ekoizteko. Aurten egingo diren tailerrei esker, animazioaren teknika aurkeztuko zaie bai alor hori lehendik landu duten artistei, bai lehen aldiz datozenei.

Ekoizpeneko jarduerak urte osoan zehar egingo dira. *Animac Artelekun 2010* erakusketa egunetan, berriz, tailerrak eta mintegiak antolatuko dira, pelikulen programazioaren osagarri. Azkenik, jardueren programan, talde eklektiko bat aurkitu dugu, sorkuntza prozesua beste modu batera ulertzen duten artista idazlez, artista grafikoz, dantzariz eta errealizadorez osatua.

LABORATORIO DE IMAGEN EN MOVIMIENTO

El objetivo del laboratorio es crear un entorno teórico y práctico para la experimentación y producción del medio audiovisual. Los talleres que se lleven a cabo durante el año 2010 acercarán la técnica de la animación tanto a aquellos artistas que ya han desarrollado trabajo en el medio como a aquellos que se acerquen a éste por primera vez.

Las actividades relativas a la producción se llevan a cabo a lo largo de todo el año. Durante los días que dura *Animac en Arteleku 2010* se ofrecen talleres y seminarios que completan la programación de las películas seleccionadas. El programa de actividades presenta un ecléctico grupo de artistas escritores, artistas gráficos, bailarines y realizadores que aportan una manera diferente de entender el proceso creativo.

TAILERRAK/ TALLERES

SHEILA SOFIAN / DAVID FAIN
DEBORAH LEVY
SUDHANYA DASGUPTA MUKHERJEE
RAIMUND KRUMME

ARTELEKU
MAR/03

ANIMAZIO TAILERRA / TALLER DE ANIMACIÓN

SHEILA SOFIAN
DAVID FAIN

Ikasleei labur-labur erakutsiko zaie nola muntatzen den kamera digital bat eta dagokion softwarea, zenbait animazio teknika ikas ditzaten: kristal gainean pintatuz, ebakinen bidezko animazioa eta objektuen animazioa. Hartu diren irudi edo/eta sekuentziak Adobe Flash softwarera inportatuko dira. Flashen ekoitzi daitezkeen animazio teknikak irakatsi eta eztabaidatuko dira. Ikasle bakoitzak ahozko esaldi bat grabatu, audio artxibo hori Flashera inportatu eta aldez aurretik eraikitako pertsonaiak erabiliko ditu grabazioaren bikoizketa egiteko. Beharrezkoa da ordenagailuekin nolabaiteko esperientzia izatea.

Durante el taller se harán demostraciones breves acerca de cómo montar una cámara digital y el software correspondiente a fin de aprender técnicas de animación pintando sobre cristal, animación por recorte y animación de objetos. Las imágenes y/o secuencias registradas se importarán al software Adobe Flash. Se enseñarán y discutirán las técnicas de animación específicas para producir en Flash. Cada participante grabará una frase hablada, importará el archivo audio a Flash y empleará personajes construidos previamente para hacer un doblaje de la grabación. Se precisa algo de experiencia con ordenadores.

→ www.sheilasofian.com

Ordutegia: 10:00 - 14:00
Parte hartzaileak: 15 gehienez
Izena emateko epea: 2010eko otsailaren 22a

Horario: 10:00 - 14:00
Participantes: máximo 15
Plazo de inscripción: 22 de febrero, 2010

ARTELEKU
MAR/04

ANIMAZIO TAILERRA / TALLER DE ANIMACIÓN

DEBORAH LEVY

SCHEMING AND DREAMING: STRUCTURING VISUAL NARRATIVES FOR ANIMATION

1910. urtean, Sigmund Freudek psikoanalisi-azterketa sakona egin zuen Leonardo Da Vincik hegan egiteko mekanismoen inguruan zuen obsesioari buruz, horretarako Da Vinciren oharrak eta informazio-iturriak erabiliz. Hiru orduko lantegi horretan, Freudek egindako azterlana hartuko dugu oinarritzat, eta era horretan, XVI. mendean hegan egiteko makinak egiten zituen artista gazte baten istorioa XXI. mendean nola berrirudikatuko zitekeen aztertuko dugu. Parte-hartzaile bakoitzak orrialde bateko istorioa idatziko du, sormenezko giro lasaian. Lantegian zehar, **Deborah Levy**k parte-hartzaileen istorioak begiratu eta zuzenduko ditu, era horretan, parte-hartzaile guztiek, film baten egitura diseinatzen ikasteko idazketa-estrategiak ikas ditzaten. Interesa duten parte-hartzaileek beren istorioak storyboard bihurtzeko aukera izango dute.

En 1910, Sigmund Freud realizó un amplio estudio psicoanalítico sobre la obsesión de Leonardo da Vinci por los mecanismos de vuelo, utilizando para ello las notas y las fuentes del artista. En este taller de tres horas de duración, tomaremos el estudio de Freud como punto de partida, para explorar cómo se reimaginaría en el siglo XXI una historia de un joven que construía máquinas para volar en siglo XVI en Europa. Cada participante escribirá una historia de una página, en un ambiente tranquilo y creativo. Durante el taller, **Deborah Levy** corregirá y dirigirá dichas historias, para que cada participante pueda aprender estrategias de escritura para diseñar la estructura de una película. Los participantes que quieran, podrán hacer un guión gráfico (storyboard) de sus historias.

Ordutegia: 10:00 - 14:00
Parte hartzaileak: 15 gehienez
Izena emateko epea: 2010eko otsailaren 22a

Horario: 10:00 - 14:00
Participantes: máximo 15
Plazo de inscripción: 22 de febrero, 2010

ARTELEKU
MAR/04

TAILERRA / TALLER

SUDHANYA DASGUPTA MUKHERJEE

Dantzaz Elkartearekin lankidetzan, **Sudhanya Dasgupta Mukherjee**k mintegi bat zuzendu du Bharatanattyam dantza tradizional eta klasikoaren ezaugarriei eta keinuei buruz. Sudhanya Dasgupta Mukherjeek, Indiako Tamil Nadun (Bharatanattyam) sortua den dantza klasiko horren oinarrizko jarrerak eta keinuak erakutsiko ditu. Horrez gain, Rabindranath Tagoreren abestientzat egindako koreografia batzuk erakutsiko ditu (Bengalako herri folklorean dute sustraia Tagoreren abestiek).

En colaboración con **Dantzaz Elkartea**, se llevará a cabo un taller sobre caracterización y gesto en el baile tradicional clásico Bharatanattyam a cargo de **Sudhanya Dasgupta Mukherjee**, que ofrecerá una demostración de las posturas y gestos básicos de la danza clásica originaria de Tamil Nadu, India Bharatanattyam. Asimismo, mostrará algunas coreografías que se crearon en torno a las canciones de Rabindranath Tagore, éstas últimas basadas en el folklore popular de Bengala.

ARTELEKU
MAR/02
MAR/05

ESKU-HARTZEA / INTERVENCIÓN

SEKHAR MUKHERJEE

Sekhar Mukherjee artista eta umorista grafikoak esku hartuko du Artelekuko erakusketa aretoko paretetan, *Animac Artelekun 2010* erakusketak irauten duen bitartean.

Ordutegia: 10:00 - 14:00

El artista y humorista gráfico **Sekhar Mukherjee** intervendrá en las paredes de la sala de exposición de Arteleku durante los días que dure *Animac en Arteleku 2010*.

Horario: 10:00 - 14:00

ARTELEKU
UZT/26/JUL
ABU/20/AGO

ANIMAZIO TAILERRA / TALLER DE ANIMACIÓN

RAIMUND KRUMME

Tailer hau animazioaren teknikarekin lan egin nahi duten artista edo errealizatzaileei zuzendua dago. Tailerrean parte hartzeko baldintza da ekoizpen fasean dagoen proiektu bat edukitzea (edozein dizipolinatakoa izan daiteke). Ikasleek beren proiektuaren garapena aurkeztu beharko dute prozesuan zehar: *treatment*a, *storyboard*a, kontzeptu bisualizazioa, *animatica* e.a. Hauek taldean eztabaidatuko dira, kritika konstruktiboaren bidez. Tailerraren asmoa animazioaren ideia zabaltzea da, instalazioa, performancea eta eszenaratzea bezalako gaiak landuko dira, bereziki, espazio eta denboran mugimenduarekiko duen erlazio dramaturgikoan arreta jarriaz.

Partaideek ekoiztutako filmen adibideak erakutsiko dira (irudi errealak eta animaziozkoak) eta arteari, antzerkiari eta arkitekturari buruzko iradokizunak ere egin ahal izango dira.

Este taller está dirigido a artistas o realizadores que deseen llevar a cabo un trabajo utilizando la técnica de la animación. Un requisito para llevar a cabo este taller es tener un proyecto (sea de cualquier disciplina) en fase de producción. Los participantes deberán presentar a lo largo del proceso el desarrollo de su proyecto: *treatment*, *storyboard*, visualización de conceptos, *animatic*, etc. y debatirlos en grupo, aportando una crítica constructiva. El objetivo del taller es ampliar la idea de la animación, y aludir a temas como la instalación, la performance y la puesta en escena, centrándose especialmente en la relación dramatúrgica que tiene con el movimiento en el espacio-tiempo.

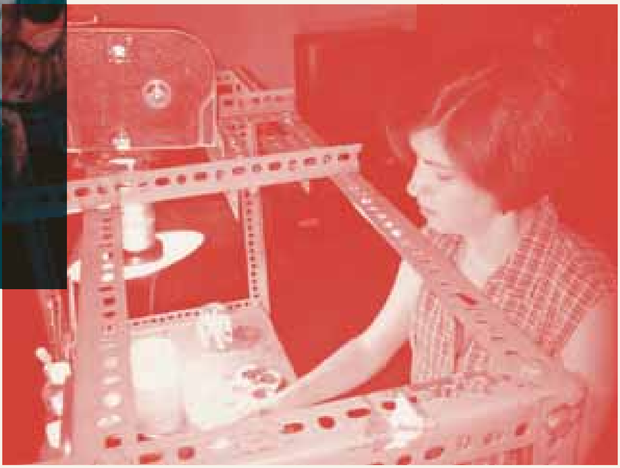
Se mostrarán ejemplos de películas (imágenes reales y de animación) producidas por los participantes y, se podrán hacer sugerencias sobre arte, teatro y arquitectura.

Ordutegia: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00
Parte hartzaileak: 15 gehienez
Izena emateko epea: 2010eko ekainaren 30a

Horario: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00
Participantes: máximo 15
Plazo de inscripción: 30 de junio, 2010

MAR/02
MAR/06

ANIMAC ARTELEKUN



ARTELEKU
MAR/02
19:00

AURKEZPENA-PROIEKZIOA/PRESENTACIÓN-PROYECCIÓN

TRUTH HAS FALLEN

SHEILA SOFIAN

Truth Has Fallen, eraikitze bidean dagoen lana da, benetako irudi eta animazioz osatutako 35 milimetroko filma, James McCloskeyren lanari buruzkoa. James McCloskeyk Centurion Ministries erakundea sortu zuen, hutsegite baten ondoren, hilketa leporatuta kartzelaratutako preso errugabeak askatzeko.

Sheila Sofianen laburmetraien hautaketaren proiekzioa, tartean eraikitze bidean den *Truth Has Fallen* dokumentalaren aurkezpena.

→ www.sheilasofian.com

Truth Has Fallen, es un documental en construcción de animación e imagénes reales en 35 mm sobre el trabajo de James McCloskey. McCloskey fundó la asociación Centurios Ministries, cuya misión es liberar a personas inocentes que han sido errôneamente condenadas y encarceladas por asesinato.

Un fragmento de *Truth Has Fallen* se proyectará junto a una selección de otros cortometrajes de animación realizados por Sheila Sofian.

→ *Survivors*, 1997; 00:16:00
A Conversation with Haris, 2001; 0:06:00
Truth Has Fallen, 2010; 0:08:00
Faith & Patience, 1991; 0:05:30

ARTELEKU
MAR/03
19:00

PROIEKZIOA/PROYECCIÓN

BROU ANIMAC

Animac 2010 - Mostra Internacional de Cinema d'Animació de Catalunyan aurkeztutako lan onenen hautaketa.

Selección de los mejores trabajos presentados en Animac 2010 - Mostra Internacional de Cinema d'Animació de Catalunya.

→ *Regarder*, **Oana Sébastien Laudenbach**; FR-BE, 2008; 0:14:43
Please Say Something, **David Oreilly**; DE-IR, 2010; 0:10:00
Luis, lucia y el lobo; CL; 0:07:53
Western Spagetti, **Pes**; USA, 2008, 0:01:45
Molt bé les campanes, **Laura Ginès/Pere Ginard**; ES, 2010; 0:01:30
Salsito, **Sandra Ortuño/Víctor Gil**; ES, 2010; 0:03:23
Ohus (In the Air), **Martinus Klemet**; EE, 2010; 0:08:38
La carte, **Stefan Le Lay**; FR, 2010; 0:07:40
Slavar, **Hanna Heilborn/David Aronowitschi**; SE, 2008; 0:15:57

ARTELEKU
MAR/04
19:00

PROIEKZIOA/PROYECCIÓN

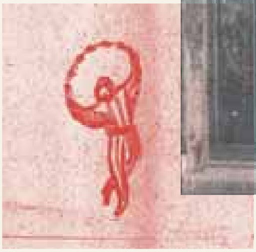
THE LOST OBJECTS OF CHILDHOOD

ZUZENDARITZA / COMISARIADO: DEBORAH LEVY

Psikoanalisiaren literaturak oso onartuta dauka itotako antsietate eta nahiak irudikatzen dituztela objektuek. The Lost Objects of Childhood erakusketan, dinamika hori animazioan aplikatzen da. Bertan ikusgai dauden bost filmek helduentzako ipuinak dirudite. Film horien argumentua haurtzaroko bizipenak dira; hots, haurtzaroko grina, nahi eta misterioak, zein pentsamolde magikoa. Film horietako batzuk etxe-ingurunean garatzen dira, baina ingurune horiek aukera surrealistak ematen ditu; beste film batzuk paisaietan egiten dira, baina bertan errealitate sozialak eta irudimen- munduak elkarren ondoan ipiniz. Film guztiek inkontzienterako ikus-gramatika bat sortu nahi dute.

La idea de que las ansiedades y los deseos reprimidos sean encarnados por objetos está más que aceptada en la literatura del psicoanálisis. Las películas seleccionadas para The Lost Objects of Childhood aplican esa dinámica a la animación. Las cinco películas parecen cuentos de hadas postmodernos para adultos. El tema central de esas películas es la experiencia de la infancia: las pasiones, los anhelos, los misterios y el pensamiento mágico. Algunas de esas películas tienen lugar en entornos domésticos o caseros que ofrecen posibilidades surrealistas; otras se filman en entornos paisajísticos que yuxtaponen realidades sociales con mundos imaginarios. Todas las películas comparten el interés por crear una gramática visual en el inconsciente.

→ *Elsewhere*, **Hiraki Sawa**; UK; 0:12:00
Hot milk Madonna, **Pia Borg/Deborah Levy**; UK, 2010; 0:03:33
Mushroom thief, **Joan Ashworth**; UK, 2010; 0:07:00
How Mermaids breed, **Joan Ashworth**; UK, 2002; 0:09:40
The Sandman, **Rich Ragsdale**; USA; 0:05:05
Drawing class, **Pooja Pottenkulam**; UK, 2005; 0:03:19
Nap, **Pooja Pottenkulam**; UK, 2006; 0:04:06
The Willful Child, **Joshua Trees/Yvan Martinez**; UK, 2010; 0:02:10



ARTELEKU
MAR/05
19:00

AURKEZPENA-PROIEKZIOA/PRESENTACIÓN-PROYECCIÓN

A BELATED PREMIER

VICTOR BOCHAROV

Alexander Shirayev (1867-1941) errusiar dantzari, koreografo eta animatzaileari buruzko dokumentala. Marius Petibaren ikaslea eta Marynski balet konpainiako lehen dantzaria izan zen. Alexander Shirayevek, 1906an, zinema-kamera hartu eta Errusiako folkloreko dantza tradizionalak jaso zituen. Aldi berean, emaitza guztiz liluragarriekin, marrazkiko eta panpinen animazioko teknika xumea, baina zehatza, landu zuen. Balio artistiko eta antropologiko oso handiko artxibategi hori, azken buruan, dantzen historiaren memoria bat da, gaur egun ere erabiltzen den erreferentzia bat.

Documental sobre el bailarín, coreógrafo y animador ruso Alexander Shirayev (1867-1941). Alumno de Marius Petiba y primer bailarín de la compañía del Ballet Marynski. En 1906 Alexander Shirayev se hizo con una cámara de cine con la que documentó los bailes tradicionales del folklore ruso. Al mismo tiempo desarrolló una rudimentaria pero precisa técnica de dibujo y de animación de muñecos con los que consiguió resultados extraordinarios. Este archivo de bailes y danzas de gran valor tanto artístico como antropológico es una memoria de la historia de la danza y una referencia que se sigue utilizando en nuestros días.

TABAKALERA

HAURRENTZAKO PROGRAMA
PROGRAMA INFANTIL

TABAKALERA
MAR/06
15:00-18:00

HAURRENTZAKO TAILERRA/TALLER INFANTIL

LINTERNA MÁGICA

MARCO IEIE / STEFANINO DE ANGELIS

Tailer honetan ikasiko dugu ipuinak kontatzen eta igarkizunak askatzen, itzal txinatarrekin eta jostailu optikoekin jolasean. Alegiazko ibilbide bat da zinemaren aurretiko garaian barrena, non zinema aurretiko aparailuekin istorioak birsortu eta irudikatzeko aukera izango dugun. Parte-hartzaileek (helduek nahiz umeek) ikuskizuna gorpuzten ikasi ahalko dute, ekintzaren, pinturaren, soinuaren, ahotsaren eta argi mugimenduaren bitartez.

Este taller propone aprender a contar cuentos y resolver acertijos jugando con sombras chinescas y juguetes ópticos. Un recorrido fantástico por el periodo anterior al cine, donde se tendrá la oportunidad de recrear e imaginar historias con los aparatos que le precedieron. Los participantes (adultos y niños) aprenderán a construir un espectáculo a partir de la actuación, la pintura, el sonido, la voz y el movimiento de la luz.

TABAKALERA
MAR/06
18:00

PROIEKZIOA/PROYECCIÓN

PETIT ANIMAC

Azken urtean haurrentzat eginiko animaziozko film labur independienteen hautaketa.

Selección de las mejores producciones independientes realizadas durante el último año dirigida al público infantil

→ *El ultimátum evolutivo,* **Pablo Llorens**; ES, 2010; 0:10:00
Murphy's Shorts, **Todd Hemker**; USA, 2010; 0:02:17
Laufende Geschäfte (A moving bussiness), **Falk Schuster**; DE, 2010; 0:08:34
Chyt'te ho! (Catch him!), **Boris Sima**; SK, 2008; 0:18:00
BOB, **Jacob Frey/Harry Fast**; DE, 2010; 0:03:15
Trébuchet, **Iris Alexandre**; BE, 2010; 0:03:53
Forming game, **Malcolm Sutherland**; CA, 2008; 0:05:15

INFORMAZIO OROKORRA

Arteleku - Gipuzkoako Foru Aldundia, arte garaikide zentro bat da, jardute artistiko kultural esperimentalak bultzatzen dituena. Proiekzioa izango duten eta gure ingurunean era sozial, publiko eta komunitarioan errotu diren proposamen mota oro sortu eta sustatzeko xedez, artea bultzatzeko leku bat da.

→ www.arteleku.net en zentroak programatutako ekitaldien inguruko eta Artelekurekin elkarlanean aritzen diren proiektuek sortutako dokumentazioa dago eskuragarri.

INFORMACIÓN GENERAL

Arteleku - Diputación Foral de Gipuzkoa es un centro de arte contemporáneo que impulsa prácticas artísticas culturales experimentales. Un lugar de apoyo al arte desde la perspectiva de generar e impulsar toda clase de propuestas que permitan una proyección externa, y, a su vez, se adscriban en un modo social, público y comunitario.

En → www.arteleku.net está accesible toda la información en torno a las actividades programadas por el centro, así como la documentación generada mediante la colaboración con diferentes proyectos.

IZEN-EMATEA

Bidali zure datu pertsonalak, CVa eta motibazio eskutitza → arteleku@gipuzkoa.net helbidera.

INSCRIPCIÓN

Envía tus datos personales, CV y una carta de motivación a → arteleku@gipuzkoa.net

Nola heldu | Cómo llegar

26 / Amara - Martutene → Txomin - Enea
A1 / Donostia - Hernani → Txomin - Enea

Renfe / Irun-Brinkola → Donostia - Loiola
EuskoTren / Topo → Donostia - Loiola

A8 / Salida 5 → Martutene - Loiola

Informazioa - administrazioa | Información - administración

Astelehenetik ostiralera | de lunes a viernes
Ordutegia | Horario: 8:00 - 19:00
T 00 34 943 453 662 | F 00 34 943 462 256
arteleku@gipuzkoa.net

Dokumentazio Zentroa | Centro de Documentación

Astelehenetik ostiralera | de lunes a viernes
Ordutegia | Horario: 10:00 - 14:00 / 15:00 - 19:00
T 00 34 943 444 667 | F 00 34 943 462 256
garrillaga@gipuzkoa.net

arteleku

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Kristobaldegi, 14. Loiola. 20014 Donostia - San Sebastián
T 00 34 943 453 662 | F 00 34 943 462 256 | arteleku@gipuzkoa.net | www.arteleku.net